

Joana Hadjithomas

& Khalil Joreige ^{Beirut-Paris}

*La vertigineuse histoire
d'Orthosia*

visual arts/performance — premiere

Beursschouwburg

French → NL, EN | ±1h15

beursschouwburg

KUNSTENFESTIVAL DES ARTS
KUNSTENFESTIVAL DES ARTS
KUNSTENFESTIVAL DES ARTS

Presentation: Kunstenfestivaldesarts, Beursschouwburg
A project by Joana Hadjithomas & Khalil Joreige | Archae-
ologist: Hadi Choueri | Research: Maissa Maatouk | Cine-
matography: Talal Khoury, Joe Saade, Khalil Joreige | Video
editing: Tina Baz, Cybele Nader | Animation: Laurent Brett |
3D animation: Maissa Maatouk | Sound editing and mixing:
Cherif Allam, Rana Eid – Studio DB | Music: Charbel Haber,
The Bunny Tylers | Studio manager: Tara El Khoury Mikhael
Commissioned and produced by Kunstenfestivaldesarts |
Coproduction: Points communs – Nouvelle scène nationale
de Cergy-Pontoise et du Val d’Oise
Thanks to Galerie In Situ – fabienne leclerc

19.05	20.05	21.05	22.05
18:00	18:00 + AFTERTALK	20:00	19:00

NL

Zoals vaak het geval is met jullie projecten, ontstond *La vertigineuse histoire d'Orthosia* uit ontmoetingen tijdens eerdere research. Hoe raakten jullie geïnteresseerd in Nahr el Bared?

Ons werk verkent verhalen en constructies van de verbeelding, vooral wanneer de geschiedenis problematisch en complex is. Door andere invalshoeken te kiezen en disciplines te kruisen leerden we telkens op een andere manier kijken. Zo ontmoetten we bijvoorbeeld de archeoloog Hadi Choueiri op een bouwterrein tegenover ons huis in Beiroet. Onze respectieve praktijken verrijkten elkaar. Hadi werd toen gevraagd om in Nahr el Bared te komen werken aan een archeologische opgraving. Zo ontdekten we dit ongelooflijke verhaal en volgden we alle duizelingwekkende wendingen. Er is veel ruimte voor ontmoetingen, toeval en samenwerking in wat we doen.

Jullie werk kan gezien worden als een onderzoek naar de uitdagingen rondom het tonen van onzichtbaar geworden geschiedenissen. Deze voorstelling vertelt het verhaal van de ontdekking van de overblijfselen van de stad Orthosia midden in een vluchtelingenkamp, in de ruïnes van de oorlog, en de collectieve beslissingen die zullen worden genomen. Wat laat *La vertigineuse histoire d'Orthosia* zien? Wat hebben jullie geleerd van dit project over het tonen?

Het fysiek maken van wat men niet meer kan zien of niet meer weet hoe het te bekijken, het een vorm geven, een bepaalde denkbeeldige wereld tot leven brengen heeft altijd centraal gestaan in onze praktijk, net als het verlangen representaties te creëren die dichterbij ons staan, die op ons lijken.

In *La vertigineuse histoire d'Orthosia* komt 1500 jaar later een destijds door een tsunami bedolven, bewaard gebleven stad tevoorschijn onder een Palestijns vluchtelingenkamp. Dit verhaal roept vragen op over onze relatie met de voorbije en de huidige vormen van temporaliteit, de geopolitieke waanzin van de regio, sporen, overdracht, restitutie en erfgoed, maar ook de voortdurende cycli van rampen en regeneratie. Ons doel is altijd geweest om de complexiteit te tonen van realiteiten waarbij de voorwaarden voor zichtbaarheid niet aanwezig waren. Je hebt immers een context nodig die waarneming mogelijk maakt,

het is een openbaring in fotografische zin, een proces dat het verhaal laat verschijnen.

Jullie artistieke werk wordt gevoed door theoretische reflecties, in het bijzonder jullie dialoog met verschillende filosofen, waaronder de wetenschapsfilosoof en antropoloog Bruno Latour. Hoe heeft zijn onderzoek jullie werk geïnspireerd?

Ons nieuwste project, *Unconformities* [Discordanties], gaat over wat we achterlaten, de sedimenten in de ondergrond, maar ook over archeologie en geologie. Discordantie verwijst naar de gedwongen en onverwachte ontmoeting van twee verschillende geologische eenheden na een natuurramp, soms resulterend in regeneratie. Het is een breuk in de tijd, een hiaat. In film zouden we spreken van een foute overgang tussen twee scènes of van een ellips. In een context van breuken en catastrofes zijn de acties noch lineair noch chronologisch. *Unconformities* wil het verhaal dat onder onze voeten ligt op een poëtische manier vertellen, door middel van materiaal dat deze breuken in de tijd oproept, maar ook de blijvende impact van menselijke acties op onze planeet. Dit weerspiegelt de transformaties van onze werelden, die centraal staan in het denken van Bruno Latour.

De laatste keer dat we samenwerkten was voor de Biënnale van Taipei, die hij samen met Martin Guinard cureerde, en waar we allebei geïnteresseerd waren in de kritische zone, dat dun, fragiel laagje dat de notie van territorium herdefinieert en terugkeert naar die van grond. Dit resoneerde met de ontdekking van de begraven stad Orthosia, waardoor *Under The Cold River Bed* ontstond, een sculptuur gemaakt van een afdruk van het kamp en die een dun membraan laat zien tussen verschillende tijdperken, verschillende territoria. In deze tragische tijden zorgde Bruno voor enthousiasme en vechtlust, zelfs wanneer je het hebt over rampen. Hij sprak over een spannende catastrofe. In zekere zin is dat ook wat ons te wachten staat.

Jullie werk is zowel aanwezig op het terrein van de hedendaagse kunst als op dat van de film. Is dit jullie eerste voorstelling voor het theater? Wat voegen podiumkunsten en het terrein van de voorstellingen toe aan jullie werk?

We hebben al eerder, op uitnodiging van Okwui Enwezor, een dagelijkse performance rond het boek *Latent Images*

voorgesteld tijdens de 177 dagen van de Biënnale van Venetië (2015), die ook aanleiding gaf tot een kunstinstallatie.

Er zit altijd iets performatiefs in ons werk. Wanneer we bijvoorbeeld met acteurs werken, geven we hen het script niet. In onze films en in ons werk roepen we het onverwachte op, de verrassing, de ontmoeting... Er is zelfs een onderhandeling met de realiteit, zoals wanneer we de mogelijkheid van fictie na een oorlog in vraag stellen in onze film *Je veux voir*, via de ervaring die we delen met Catherine Deneuve en Rabih Mroué; of wanneer we het hebben over een volledig vergeten Libanees ruimteproject, de 'Libanese Rocket Society', dat we reactiveren door decennia later een raket door de straten van Beiroet te vervoeren. Wat het medium ook is, er is altijd een performatief experiment dat het project transformeert. Het heeft ook te maken met onze interesse in de overdracht van het vluchtige, de behoefte aan een zekere fragiliteit, het loslaten van vormen van controle en macht. Het is een politieke stellingname die, voor ons, probeert te ontsnappen aan definities en categorisering. We verkennen graag nieuwe vormen en nieuwe avonturen. In dit geval is het alsof het theater een soort werkplaats is waarin we ons onderzoek delen. Vervolgens wordt het podium in een omgekeerde beweging de tentoonstellingsruimte.

Door middel van een performance zijn we geïnteresseerd in belichaming, in het proberen te 'tonen', aanwezig te maken wat we niet zien of de verhalen die geheim worden gehouden, in de hoop dat er iets gebeurt en dat we het gevoel krijgen dat we een artistiek territorium kunnen delen, zelfs voor een kort moment.

Interview door Grégory Castéra in april 2024

Grégory Castéra is curator, onderzoeker en consultant gespecialiseerd in de ontwikkeling van toekomstige kunstorganisaties. Momenteel werkt hij samen met KANAL-Centre Pompidou, de Jan van Eyck Academie, de stichting Gulbenkian, Kerenidis Pepe en het Afield netwerk, waarvan hij medeoprichter is.

Filmmakers en kunstenaars Joana Hadjithomas en Khalil Joreige werken met fotografie, installaties, performance, video en film. Ze onderzoeken hoe beelden en representaties gevormd worden, hoe denkbeelden tot stand komen en hoe er geschiedenis wordt geschreven. Hun langdurig onderzoek is gebaseerd op persoonlijke of politieke documenten, op restanten van het onzichtbare en het afwezige, of op verborgen verhalen zoals sluimerende oorlogen, een vergeten ruimte-project, geologische en archeologische onderlagen van steden, of de vreemde gevolgen van internet scams en spams. Hun bekroonde films zijn: *Memory Box* (2021), *Ismyrna* (2016), *The Lebanese Rocket Society* (2012), *Je Veux Voir* (2008), *A Perfect Day* (2005). In 2017 namen ze de prestigieuze Marcel Duchamp Prijs in ontvangst voor hun artistiek project *Unconformities*. Joana en Khalil zijn allebei zeer betrokken bij culturele projecten in Libanon zoals *Correspondances*, *Metropolis* en *Cinéma-thèque Beirut*.

FR

**Comme souvent dans vos projets, *La vertigineuse histoire d'Orthosia* émerge de rencontres faites lors de précé-
dentes recherches. Comment en êtes-vous arrivé·es à
vous intéresser à Nahr el Bared ?**

Notre travail explore les récits et les constructions d'ima-
ginaires, surtout lorsque l'histoire est problématique, com-
plexe. Emprunter d'autres regards et croiser des disciplines
nous a permis à chaque fois d'apprendre à voir autrement,
certaines collaborations provoquant des transformations et
la découverte de nouveaux outils. On a ainsi rencontré l'ar-
chéologue Hadi Choueiri dans un chantier en face de notre
maison à Beyrouth. Nos pratiques se sont alors nourries
mutuellement. Par la suite, Hadi a été appelé à travailler à
Nahr el Bared sur un chantier de fouilles archéologiques.
C'est ainsi que nous avons découvert cette incroyable his-
toire et que nous en avons suivi tous les vertigineux rebon-
dissements. Il y a une grande place à la rencontre, aux ha-
sards et à la collaboration dans ce que nous faisons.

**Votre travail peut être vu comme une recherche au-
tour des enjeux artistiques, théoriques et politiques
liés au geste de montrer des histoires invisibilisées. Ce
spectacle raconte la découverte des vestiges de la ville
d'Orthosia au milieu d'un camp de réfugiés, dans les
ruines de la guerre, et les décisions collectives qui vont
être prises. Que montre *La vertigineuse histoire d'Ortho-
sia* ? Qu'avez-vous appris avec ce projet sur le geste de
montrer ?**

Donner une physicalité, une forme à ce qu'on ne peut
ou qu'on ne sait plus voir, faire exister un certain imaginaire
a toujours été au centre de notre pratique, tout comme le
désir de créer des représentations plus proches de nous,
qui nous ressemblent.

Dans *La vertigineuse histoire d'Orthosia*, c'est une ville
ensevelie par un Tsunami qui émerge préservée, 1500 ans
plus tard, en dessous d'un camp palestinien. Cette his-
toire questionne nos rapports aux diverses temporalités
passées et présentes, la folie géopolitique de la région, les
traces, la transmission, les restitutions et le patrimoine,
mais aussi les cycles constants des catastrophes et des ré-
générations. Nous avons toujours voulu rendre compte de
la complexité des réalités dont les conditions de visibilité
n'étaient pas réunies. Car il faut un contexte qui autorise

une perception, c'est une révélation au sens photographique, un processus qui permet au récit d'apparaître.

Votre travail artistique est nourri de réflexions théoriques, inspirées notamment de votre dialogue avec plusieurs philosophes, dont le philosophe des sciences et anthropologue Bruno Latour. Comment cette recherche a-t-elle inspiré votre travail ?

Notre dernier projet, *Unconformities* [Discordances], s'attache à ce qu'on laisse derrière nous, les sédiments des sous-sols, mais aussi à l'archéologie et à la géologie. Une discordance désigne la rencontre forcée et inattendue de deux unités géologiques distinctes à la suite d'une catastrophe naturelle, et qui provoque parfois une régénérescence. C'est une rupture dans le temps, un hiatus. En cinéma, on parlerait d'un faux raccord ou d'une ellipse. Dans un contexte fait de ruptures et de catastrophes, les actions ne sont pas linéaires, ni chronologiques. *Unconformities* s'attache à raconter de façon poétique l'histoire qui se trouve sous nos pieds à travers une matière évoquant ces ruptures temporelles, mais aussi l'impact durable des actions humaines sur notre planète. Ceci faisant écho aux transformations de nos mondes, qui sont centrales dans la pensée de Bruno Latour.

Notre dernière collaboration était pour la Biennale de Taipei dont il avait assuré le commissariat avec Martin Guinard et où tous deux s'intéressaient à la zone critique, cette fine pellicule fragile qui redéfinit la notion de territoire pour revenir à celle de sol. Cela résonnait avec la découverte de la ville ensevelie d'Orthosia pour donner *Under The Cold River Bed*, une sculpture réalisée à partir d'une empreinte du camp et présentant une fine membrane entre plusieurs temporalités, plusieurs territoires. Dans cette époque tragique, Bruno faisait ressortir de l'enthousiasme, de la combativité, même pour aborder les catastrophes. Il parlait d'apocalypse enthousiasmante. C'est aussi, d'une certaine façon, ce que nous devons affronter.

Votre œuvre est à la fois présente dans le champ de l'art contemporain et dans celui du cinéma. Est-ce la première fois que vous réalisez une performance pour le théâtre ? Qu'est-ce que les arts vivants et le champ du spectacle apportent à votre travail ?

Nous avons déjà proposé, à l'invitation d'Okwui Enwezor, une performance quotidienne du livre *Latent Images*

pendant les 177 jours de la Biennale de Venise (2015), et qui avait aussi donné lieu à une installation artistique.

Il y a toujours dans notre travail quelque chose de performatif. Par exemple, lorsqu'on travaille avec des acteur·ices, on ne leur donne pas le scénario. Dans nos films et dans nos œuvres nous invoquons l'inattendu, la surprise, la rencontre... Il y a même une négociation avec le réel, comme lorsqu'on interroge la possibilité de la fiction après une guerre dans notre film *Je veux voir*, par l'expérience que nous partageons avec Catherine Deneuve et Rabih Mroué; ou encore lorsqu'on invoque un projet spatial libanais complètement oublié, la «Lebanese Rocket Society», que nous réactivons en transportant une fusée dans les rues de Beyrouth des dizaines d'années plus tard. Quelque soit le médium, il y a toujours une expérimentation performative qui transforme le projet. C'est aussi lié à notre intérêt pour la transmission de ce qui est éphémère, la nécessité d'une certaine fragilité, d'un abandon des formes de contrôle et de pouvoir. C'est une position politique qui, pour nous, tente d'échapper aux définitions et aux catégorisations. Nous aimons explorer de nouvelles formes et de nouvelles aventures. Ici c'est comme si le théâtre était une sorte d'atelier dans lequel nous partageons notre recherche. Puis, dans une inversion, la scène devient l'espace d'exposition.

Par la performance on s'intéresse à l'incarnation, on tente de « montrer », de rendre présent ce qu'on ne voit pas ou les histoires tenues secrètes, dans l'espoir que quelque chose advienne et qu'on ait la sensation qu'on peut partager un territoire artistique, même l'espace d'un court moment.

Conversation menée par Grégory Castéra
en avril 2024

Grégory Castéra est curateur, chercheur et consultant spécialisé dans le développement de futures organisations artistiques. Il collabore actuellement avec KANAL-Centre Pompidou, la Jan van Eyck Academie, la fondation Gulbenkian, Kerendis Pepe et le réseau Afield dont il est un des membres fondateurs.

Cinéastes et artistes, Joana Hadjithomas et Khalil Joreige travaillent entre la photographie, les installations, la performance, la vidéo et le cinéma. Iels interrogent la fabrication des images et des représentations, la construction des imaginaires et l'écriture de l'histoire. Leurs recherches à long terme sont basées sur des documents personnels ou politiques, sur les traces de l'invisible et de l'absent, sur des histoires gardées secrètes telles que les latences des guerres, un projet spatial oublié, les souterrains géologiques et archéologiques des villes, ou les conséquences étranges des arnaques sur Internet. Leurs films, plusieurs fois primés, comprennent *Memory Box* (2021), *Ismyrna* (2016), *The Lebanese Rocket Society* (2012), *Je Veux Voir* (2008), *A Perfect Day* (2005)... Joana Hadjithomas et Khalil Joreige ont reçu en 2017 le prestigieux prix Marcel Duchamp pour leur projet artistique *Unconformities*. Par ailleurs, iels sont tous deux très impliqués dans des structures culturelles au Liban comme *Correspondances*, *Metropolis* et *Cinémathèque Beirut*.

EN

As is often the case in your projects, *La vertigineuse histoire d'Orthosia* [The Breathtaking Story of Orthosia] has come about from encounters you had while undertaking previous research. What triggered your interest in Nahr el Bared?

Our work explores narratives and constructions of imaginations, especially when the story is problematic or complex. Each time, borrowing other gazes and bringing together disciplines has allowed us to learn to see things differently, with some collaborations bringing about transformations and the discovery of new tools. We met the archaeologist Hadi Choueiri on a building site opposite our home in Beirut. Our practices fed in to each other. Later, Hadi was asked to work on an archaeological dig in Nahr el Bared. That's how we found out about this incredible story and have followed all its breathtaking developments. There's plenty of room for encounter, chance and collaboration in what we do.

Your work can be seen as research into artistic, theoretical and political issues linked to the gesture of showing stories that have become invisible. This show is about the discovery of the remains of the city of Orthosia in the middle of a refugee camp, in the ruins of war, and the collective decisions that are going to be made. What does *La vertigineuse histoire d'Orthosia* show? What did this project teach you about the gesture of showing?

Giving a physicality or a form to what you cannot or no longer know how to see, bringing a certain imagination to life has always been at the centre of our practice, just like the desire to create representations that are closer to us, that resemble us.

In *La vertigineuse histoire d'Orthosia*, it's about a city that was swallowed up by a tsunami and emerges preserved 1500 years later under a Palestinian refugee camp. This story questions our relationship with different temporalities, past and present, the geopolitical madness in the region, traces, transmission, reconstructions and heritage, but also the constant cycles of catastrophe and regeneration. We've always wanted to reflect the complexity of realities that didn't meet the conditions for visibility. Because you have to have a context that permits a perception; it's a

revelation in a photographic sense, a process that allows the story to appear.

Your artistic work is informed by theoretical reflections, inspired particularly by your dialogue with several philosophers, including Bruno Latour who was a philosopher of science and an anthropologist. How did this research inspire your work?

Our last project, *Unconformities*, focuses on what we leave behind, the sediments of subsoils, as well as on archaeology and geology. An unconformity means the forced and unexpected encounter between two distinct geological units after a natural disaster, which sometimes causes regeneration. It's a break in time, a hiatus. In cinema, you'd talk about a continuity error or an ellipsis. In a context made up of ruptures and catastrophes, the actions aren't linear or chronological. *Unconformities* focuses on giving a poetic account of the history beneath our feet through a material evoking ruptures in time, but also the lasting impact of human actions on our planet. This echoes the transformations in our worlds that are central in Bruno Latour's thinking.

Our last collaboration was for the Biennale in Taipei, which he curated with Martin Guinard. Both of them were interested in the critical zone, this fine, thin layer that redefines the notion of territory, to return to the notion of soil. This resonated with the discovery of the buried city of Orthosia, which led to *Under The Cold River Bed*, a sculpture made from an imprint of the camp and showing a thin membrane between several temporalities and several territories. In this tragic era, Bruno brought out an enthusiasm, a fighting spirit even, for tackling catastrophes. He spoke about an exhilarating apocalypse. In a way, that's what we should be confronting too.

Your work can be found in both contemporary art and cinema. Is this the first time that you've created a piece for theatre? What do the performing arts and shows bring to your work?

At Okwui Enwezor's invitation, we'd already proposed a daily reading from our book *Latent Images* for the 177 days of the Venice Biennale (2015), which also led to an artistic installation.

There's always been something performative in our work. For example, when we work with actors, we don't give them a script. In our films and works we invoke the

unexpected, the surprise, the encounter... there's even a negotiation with reality, for instance when we questioned the possibility of fiction after a war in our film *I Want to See*, through the experience we share with Catherine Deneuve and Rabih Mroué, or again when we invoke a completely forgotten Lebanese space project, the “Lebanese Rocket Society”, that we bring back to life decades later by transporting a rocket through the streets of Beirut. Whatever the medium, there is always a performative experimentation that transforms the project. It's also linked to our interest in the transmission of the ephemeral, the need for a certain fragility, the abandonment of forms of control and power. It's a political position that, for us, tries to escape definition and categorisation. We like exploring new forms and new adventures. Here it's as if theatre is a kind of workshop in which we're sharing our research. Then, by inversion, the stage becomes the exhibition space.

With the performance we're interested in incarnation, we're trying to “show”, to make present, what we can't see or the stories being kept secret, in the hope of something happening and of having the feeling that we can share an artistic territory, even if only for a brief moment.

Conversation with Grégory Castéra in April 2024

Grégory Castéra is a curator, researcher and consultant specialising in the development of future artistic organisations. He is currently working with KANAL-Centre Pompidou, the Jan van Eyck Academy, the Gulbenkian Foundation, Kerenidis Pepe and the Afield network, of which he is a founder member.

Filmmakers and artists Joana Hadjithomas and Khalil Joreige work with photography, installation, performance, video and film, questioning the fabrication of images and representations, the construction of imaginaries, and the writing of history. Their long-term research is based on personal or political documents, traces of the invisible, and the absent in stories kept secret, like the latencies of wars, a forgotten space project, the geological and archaeological undergrounds of cities, and the strange consequences of internet scams and spam. Their award-winning films include *Memory Box* (2021), *Ismyrna* (2016), *The Lebanese Rocket Society* (2012), *Je Veux Voir* (2008), and *A Perfect Day* (2005). The pair received the prestigious Marcel Duchamp Prize in 2017 for their artistic project *Unconformities*. Hadjithomas and Joreige are both very involved in Lebanon's cultural structures, such as *Correspondences*, *Metropolis*, and *Cinémathèque Beirut*.

Ook te zien op Kunstenfestivaldesarts / À voir aussi au
Kunstenfestivaldesarts / Also at Kunstenfestivaldesarts

Hsu Che-Yu

Three Episodes of Mourning Exercises

ARGOS CENTRE FOR AUDIOVISUAL ARTS

10.05 — 01.06, 12:00 — 19:00

Danh Vo

IEPERLAAN 20 BD D'YPRES

14.05 — 31.05

More info on kfda.be

Marcus Lindeen & Marianne Ségol

Memory of Mankind

KVS BOX

23.05, 20:00

24.05, 20:00

25.05, 15:00 & 18:00 + AFTERTALK

26.05, 15:00 & 18:00 + BRING YOUR KIDS

Bouchra Khalili

The Circle & The Public Storyteller

KVS BOL

27.05, 18:00 — 22:00 + ARTIST TALK

28.05, 18:00 — 22:00

29.05, 18:00 — 22:00

30.05, 18:00 — 22:00

31.05, 18:00 — 22:00

01.06, 18:00 — 22:00



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



KUNSTENPUNT



loterie nationale 6 nationale loterij
BIEN PLUS QUE JOUER MEER DAN SPELEN

LVMH
HAUT POTIFIERS CULTUREL

visit.brussels



MUSIC?

LE SOIR

BRUZZ

De Standaard

Centredufestivalcentrum

KVS BOL

Lakensestraat 146 Rue de Laeken

1000 Brussel/Bruxelles

+32 (0)2 210 87 37

tickets@kfda.be

Bar and resto

Open every day, from 14:00

Parties

Concert & Party every Friday & Saturday (KVS)

01.06, Closing Night x Zinneke Parade (Halles de Schaerbeek)

Ticketbureau/Billetterie/Box office

10.05 — 01.06

Every day, 12:00 — 20:00

Online/En ligne

www.kfda.be/tickets

kfda.be

facebook

@kunstenfestivaldesarts

instagram

@kunstenfestivaldesarts

tiktok

@kunstenfestivaldesarts

newsletter

kfda.be/newsletter

#KFDA24

V.U. / E.R.

Frederik Verrote, Kunstenfestivaldesarts

Handelskaai 18 Quai du Commerce

1000 Brussel/Bruxelles